

**Comisión de Industria e Internacionalización  
Política Nacional de la Lectura, el Libro y las Bibliotecas**

**Acta N° 23**

**Fecha:** 18 de junio de 2024, 9:30 hrs.

**Lugar:** reunión virtual, vía Zoom

**Coordinador de la Comisión:** Pablo Jofré

**Moderadora:** Lídice Varas, coordinación Política Nacional de la Lectura, el Libro y las Bibliotecas.

**Sistematización y elaboración de acta:** Nilvia Crisóstomo, Profesional Secretaría del Libro.

Participantes		
Nombre	Cargo / área	Correo electrónico
Pablo Jofré	Traductor, escritor. Coordinador en funciones de la Comisión técnica de Industria e Internacionalización (COMINT-PNLLB)	<a href="mailto:pabjofre@ucm.es">pabjofre@ucm.es</a>
Francisca Muñoz Méndez	Directora ejecutiva Editoriales de Chile	<a href="mailto:direccion@editoresdechile.cl">direccion@editoresdechile.cl</a>
Nicolás Burón	Licenciado en educación. Profesor de estado. Artista visual, escritor, editor, creador, desarrollador y gestor cultural. Coordinador en funciones de la Comisión técnica de Género y Disidencias (COMGED-PNLLB). Miembro asociado del <i>Grupo Literario Los Inútiles</i> de Rancagua (Región de O'Higgins)	<a href="mailto:lasideasdelalibertad@gmail.com">lasideasdelalibertad@gmail.com</a>
Marisol Espinosa	Miembro del Colectivo Autoras Chilenas (AUCH+)	<a href="mailto:marisolespinosa@tie.cl">marisolespinosa@tie.cl</a>

María José Veloz	Bibliotecaria y editora. Visceras Editorial. Miembro asociado de Editoriales de Chile.	<a href="mailto:visceras.editorial@gmail.com">visceras.editorial@gmail.com</a>
Sebastián Santander	Bibliotecario y documentalista. Bibliotank (Región del Maule)	<a href="mailto:direccionejecutiva@bibliotank.cl">direccionejecutiva@bibliotank.cl</a>
Roxana Areyuna	Escritora Aymara, Editorial Llokallas	<a href="mailto:editorialllokallasah@gmail.com">editorialllokallasah@gmail.com</a>
Javiera Sandoval	Editorial Recrea - Editoriales de Chile	<a href="mailto:jsandoval@recrealibros.cl">jsandoval@recrealibros.cl</a>
Paulo Slachevsky	Lom ediciones, Editoriales de Chile	<a href="mailto:paulo@lom.cl">paulo@lom.cl</a>
Nicolás Leyton	La Pollera – Editoriales de Chile	<a href="mailto:nicolas@lapollera.cl">nicolas@lapollera.cl</a>
María Eliana Aguayo	Directora y responsable legal de Nautacolecciones Editores	<a href="mailto:admin@nautacolecciones.com">admin@nautacolecciones.com</a>
Alejandra Chacoff Ricci	Gestora Cultural, Encargada de Literatura y Patrimonio Bibliográfico, Manager Translation Support Program for Foreign Publisher - DIRAC	<a href="mailto:achacoff@minrel.gob.cl">achacoff@minrel.gob.cl</a>
Felipe Benavides Ramos	Presidente Cooperativa de Narrativa Gráfica Chilena /Guionista/Escritor/Gestor Cultural	<a href="mailto:fbenavides@cngc.cl">fbenavides@cngc.cl</a>

Katherinne Cádiz	Presidenta del Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile (COTICH)/traductora e intérprete inglés<>español	<a href="mailto:presidencia@cotich.cl">presidencia@cotich.cl</a>
Eduardo Echevarría	Asesor en ProChile.	<a href="mailto:eechevarria@prochile.gob.cl">eechevarria@prochile.gob.cl</a>
Priscilla Medina	ProChile	<a href="mailto:pmedina@prochile.gob.cl">pmedina@prochile.gob.cl</a>
Lídice Varas	Coordinadora de la Política Nacional de la Lectura, el Libro y las Bibliotecas, Secretaría del Libro y la Lectura	<a href="mailto:lidice.varas@cultura.gob.cl">lidice.varas@cultura.gob.cl</a>
Magdalena Möller	Coordinadora del Programa de Internacionalización del Libro. Secretaría del Libro y la Lectura	<a href="mailto:magdalena.moller@cultura.gob.cl">magdalena.moller@cultura.gob.cl</a>
Hernán Rodríguez	Programa de Internacionalización del Libro. Secretaría del Libro y la Lectura	<a href="mailto:hernan.rodriguez@cultura.gob.cl">hernan.rodriguez@cultura.gob.cl</a>
Isabel Suarez	Apoyo de Premios Literarios Secretaría Ejecutiva del Libro y la Lectura	<a href="mailto:isabel.suarez@cultura.gob.cl">isabel.suarez@cultura.gob.cl</a>
Nilvia Crisostomo	Apoyo de PNLLB, Secretaría Ejecutiva del Libro y la Lectura	<a href="mailto:nilvia.crisostomo@cultura.gob.cl">nilvia.crisostomo@cultura.gob.cl</a>

## ANTECEDENTES GENERALES

En su implementación, la Política de la Lectura, el Libro y las Bibliotecas insta un modelo de gestión pública con participación ciudadana, donde los representantes de las instituciones públicas y de la sociedad civil establecen alianzas para abordar las medidas comprometidas y monitorear sus avances. En este sistema de seguimiento concertado, el Estado, liderado por la Secretaría Ejecutiva del Libro, se compromete a convocar las instancias definidas y buscar los caminos para la implementación de las medidas, y la sociedad civil y demás instituciones públicas, se comprometen a participar permanentemente de las instancias convocadas.

Se pueden revisar las actas anteriores [acá](#)

## TEMAS ABORDADOS

Los objetivos de esta sesión fueron:

1. Presentar desde la Secretaría del Libro y la Lectura un panorama de la situación actual de la comisión de Industria e Internacionalización, dando información general y enfatizando las acciones asociadas a las medidas de esta comisión camino a Frankfurt.
2. Presentar por parte de Editoriales de Chile (Paulo Slachevsky) la [Estrategia de Internacionalización del Sector Editorial](#)
3. Dialogar sobre la metodología de trabajo de las próximas sesiones e identificar a los miembros que deben estar presentes en esta comisión.

Entre los temas abordados, destacan:

1. Desde la Secretaría del Libro y la Lectura (Lídice Varas), informa de la situación actual de la comisión de Industria e Internacionalización, con énfasis en el camino a Frankfurt 2027.

Entre los temas presentados:

- a. Se está evaluando retomar el trabajo del proyecto CATED (Catálogo Editorial Chileno) el que busca poner a disposición de usuarios nacionales e internacionales información para la promoción de la producción nacional de libros, incluidos los detalles de relevancia comercial de cada título, para propiciar la exportación de libros físicos e incluso la venta de derechos de edición. La plataforma espera convertirse en una vitrina fundamental para la difusión y proyección comercial del libro chileno y sus creadores con miras a Frankfurt 2027.
- b. Realización del seminario CONTEC Chile 2024, el encuentro presencial de la Feria del Libro de Frankfurt que reúne a expertos de distintos países en torno al libro y

las industrias creativas, a realizarse los días 9, 10 y 11 de julio, en el Centro Cultural La Moneda en Santiago, se abordarán temas como audiolibro, inteligencia artificial, entre otros.

- c. Se está ejecutando un trabajo en torno al diseño de bases de concurso para apoyar la línea de traducción, con foco en la traducción al inglés y alemán para fragmentos.
  - d. Se está ejecutando una agenda de trabajo para fortalecer la línea de ferias y festivales, para ello se está llevando a cabo un proyecto piloto de mapas y sinergia entre proyecto con los 23 festivales seleccionados de la convocatoria 2024.
2. Se solicita la presentación de cada uno de los participantes presente en esta sesión, posteriormente se abordaron los temas relacionados con la Internacionalización del libro chileno.
  3. Antes de abordar la internacionalización del libro chileno, se solicita a la Secretaría del Libro saber que espera de esta comisión de Industria e Internacionalización.
  4. Desde la Secretaría del Libro y la Lectura (Lídice Varas) se recalca que las Comisiones Técnicas es un espacio de participación y seguimiento de la PNLLB. Permite levantar las necesidades e incidir en políticas pertinentes. Como forma de funcionamiento cada comisión tiene un coordinador, el cual se elige anualmente (en agosto de 2024 se elige al nuevo coordinador de cada comisión). Las CT sesionan cada 2 meses y cada sesión tiene una duración de 2 horas. La representatividad de cada CT es responsabilidad de la Secretaría del Libro y de los miembros de las comisiones quienes deben sugerir actores claves. Se debe revisar el rol de estas comisiones para que sean más operativas, para esto se debe conversar para hacer mejor este espacio.
  5. Paulo Slachevsky (representante de Lom ediciones, Editoriales de Chile) presenta “Estrategia de Internacionalización del Sector Editorial Chile 2014-2024” este documento fue elaborado por los representantes de la Asociación de Editores de Chile (editores independientes, universitarios y autónomos), la Cámara Chilena del Libro y la Agrupación Editores de la Furia. Además, Santiago Creativo de CORFO cumplió un rol de facilitador y acompañante permanente del proceso de trabajo para la construcción de la estrategia.

A partir de un diagnóstico del sector, se desarrolló una estrategia en base a 3 elementos que permiten fomentar el intercambio cultural a través del libro chileno. El punto central de la propuesta: 1° Establecer un centro exportador del libro chileno, como en Francia y España, donde se pueda aunar los libros de una gran diversidad de las editoriales nacionales. Hoy solo unos pocos pueden llegar afuera, la presencia es mínima, al crear un centro

exportador que ofrezca los títulos de una diversidad de editoriales nacionales, se hace cargo de manera directa de una gran parte de la exportación de los libros editados en Chile, como también podría ser un espacio articulador para la venta de derechos de las ediciones nacionales, la realización de este centro exportador no requería de un gran financiamiento, era factible hacerlo, sin embargo, no se hizo. 2°Elaborar un proyecto de una marca sectorial para ser presentado a PROCHILE, se buscaba crear una estrategia para difundir la edición chilena en el exterior, lo que permitiría tener una mayor producción de las editoriales nacionales. 3°El trabajo articulado de la sociedad civil y las instituciones públicas que permita fortalecer a la industria nacional del libro y su llegada al mercado internacional, un ejemplo es el Programa de apoyo a la traducción del CNLL, se debe potenciar la traducción desde otras lenguas al castellano, Chile tiene una propuesta interesante. La PNLLB se conjuga con los elementos de esta estrategia, ya que la política aborda la promoción de la internacionalización del sector, lo que constituye la base de la estrategia. También, se debe considerar generar mecanismos de distribución de los libros chilenos en el extranjero, sin embargo, el correo y transporte para la salida del libro al exterior es muy caro en Chile, en envío de un libro chileno al extranjero cuesta US\$70 (6 veces el valor del libro), lo cual no le conviene a las editoriales nacionales, es un punto central para la promoción de los libros chilenos hacia el extranjero los mecanismos de distribución y comercialización, lo ideal es que los valores sean similares a otros países. La PNLLB absorbió algunos elementos de esta estrategia debido a que tiene un mayor espacio sistémico para el desarrollo del libro. Lamentablemente se dejó de lado algunas iniciativas que proponía la estrategia, no hubo un trabajo continuo, sin embargo, se avanzó con el Programa de apoyo a la traducción dentro de la PNLLB.

6. Se menciona las 4 medidas priorizadas realizada en la reunión del 22 de agosto 2023 y algunas de las acciones que estaban pendientes de abordar. Revisar el acta [acá](#).

Se debería continuar con estas acciones, se mantienen estas medidas priorizadas, se agregan nuevas acciones relacionadas con la estrategia de internacionalización. Se abre el debate:

7. Francisca Muñoz pensando en la estrategia mencionada que se trabajó y quedó inmersa en las medidas de la comisión de Industria e Internacionalización, la mesa que coordinaba en la Política 2015-2020, de las cosas importantes que surgió de ahí es el circuito de ferias internacionales a las cuales queremos ir y tener permanencia y continuidad de participación en estos eventos, desde ahí que se está trabajando en 6 ferias internacionales, que son Bologna, Bogotá, Buenos Aires, Lima, Frankfurt y Guadalajara, de estas Bologna y Frankfurt

son ferias de derechos, las otras son más híbridas, son ferias profesionales en donde hay transacción de derechos, se pueden exhibir y vender libros esto surge de la política anterior y seguimos trabajando en el mismo circuito, es un tema a revisar por ejemplo el caso de Lima del sector editorial que no es una buena instancia. Otro tema que estaba en la estrategia de internacionalización del sector es la marca sectorial, aquí estaba la coordinación desde la sociedad civil, pero siempre nuestro tope eran los valores, hay un apoyo importante del 60% de ProChile para la creación de esta marca, esto corresponde al área de marketing, esto es muy interesante pero teníamos que pagar el 40% restante por la marca sectorial es mucho dinero, en esa oportunidad el Mincap se unió a esto aportando un 20%, por lo tanto había un 80% cubierto, sin embargo, había que aportar un 20% de la sociedad civil, igual era mucho dinero, así que quedo hasta ahí, este es un tema que esta presente desde la sociedad civil del sector editorial del ecosistema del libro para ponerse de acuerdo en la importancia de una marca sectorial. Otro tema que se trató entre la comisión de Industria e Internacionalización y la comisión de compras públicas es el tema del catálogo editorial, que es algo relevante al momento de saber cuales son los títulos, los autores que existen actualmente, lo interesante de esto era vincularlo a las compras públicas, tanto a las compras nacionales como internacionales, ver la posibilidad con ChileCompra que estuvieron participando en las mesas, de poder ver la factibilidad de que este mismo catálogo editorial se pudieran hacer una compra de una institución pública, lo que se vio que era factible y viable, luego vino la pandemia y el catálogo quedó olvidado, actualmente no está, ahora existe Metabook es una empresa internacional que implementó un catálogo editorial en México y Brasil aquí esta vinculado a las compras públicas y como es de nivel internacional, lo hace interesante poder poner a disposición los libros en un catálogo en línea que nos pueda servir interna y externamente, por eso sería muy importante retomar el CATED (catálogo editoriales) puede ser de gran ayuda para todas las medidas.

8. Paulo Slachevsky en relación a las 4 medidas priorizadas, afirma que se debería agregar 2 más, que están en la estrategia: 1° Tener reciprocidad en los costos de importación y exportación del libro chileno, pues es fácil de realizar ya que basta con conseguir los costos de España a Chile, de Argentina a Chile, de Colombia a Chile y a la inversa, la comparación es abrumante y si no cambiamos esta situación todo lo que se haga quedará con un impacto muy limitado porque afuera nos dicen que con esos valores desde Chile es imposible. 2° Relanzar el estudio de un centro exportador, claramente el éxito de España y Francia en su salida del libro, tiene que ver con el centro exportador, si seguimos actuando solos, es muy difícil lograr un cambio real de las condiciones del libro chileno afuera. Para responder a la pregunta de las bibliotecas, se hicieron conversaciones con las bibliotecas españolas, ya que también está el tema de la reciprocidad, es decir en las bibliotecas chilenas hay una

significativa presencia a través de las compras públicas del libros de otras latitudes especialmente español, es muy importante también para la estrategia lograr una reciprocidad, cuanto libro latinoamericano, chileno hay en las bibliotecas españolas, el tema de la presencia de la bibliodiversidad en las bibliotecas a través de los diferentes países es central, no solo debemos estar presente en las librerías, sino también en las bibliotecas, es un gran esfuerzo que los bibliotecarios puedan apoyar en favor de la reciprocidad.

9. Nicolas Buron afirma que hay que considerar que en la Región Metropolitana hay una situación bastante consolidada, a diferencias de las regiones en donde los títulos que se publican la mayoría, más del 50% es autoedición, teniendo en cuenta la bibliodiversidad, se deben generar mecanismo de apoyo para que esas autoediciones puedan tener un alcance de difusión mayor. Es importante vincular las plataformas de difusión con el ámbito de las bibliotecas y del lector, no podemos hacer ferias como aisladas de los lectores, para el éxito de Frankfurt es vital que estén las 16 regiones del país representadas, lo importante que estén los escritores de todas las regiones, se esta representado a Chile.
10. Pablo Jofre desde la sociedad civil tenemos la reciprocidad, el estudio de factibilidad de un catálogo editorial, las traducciones, como se responde desde el Estado:
11. Desde la Secretaría del Libro y la Lectura (Lídice Varas) se invita a revisar que, en el marco de las acciones priorizadas y del trabajo permanente, es importante relevar lo que se ha ejecutado dentro de esta colaboración entre la sociedad civil y la estrategia de internacionalización, el vinculo directo con la institucionalidad ante el Consejo o el ministerio, lo que ha ido generando líneas programáticas importantes, las cuales se deben fortalecer por ejemplo la línea de traducción, y apuntar al desarrollo de un polo de traducción, también revisar la factibilidad de medidas o acciones específicas mencionadas como las del correo y transporte. Reconocer que el ámbito de la industria e internacionalización es el que tiene mas medidas asociadas, lo cual es interesante de observar en el marco de las políticas públicas. Otra cosa importante, es la idea de marca sectorial, pues vale la pena analizar si existe esta marca, a lo mejor no la tenemos identificada como tal, pero si hay un posicionamiento en el exterior. Debemos ir mostrando los avances, y poner criterio de realidad en las acciones a realizar. También debemos ver como vamos abordar el área de Industria de esta comisión. Respecto como avanzar desde la institucionalidad debemos ir abordando las acciones que tenemos presente, por ejemplo CATED ha aparecido, debemos retomar este trabajo, también es importante ver como vamos a poblar estos datos, se debe pensar en una estrategia a largo plazo, no es solo llegar a Frankfurt 2027.



12. Desde la Secretaría del Libro y la Lectura, Magdalena Moller, coordinadora del área internacional, menciona que Frankfurt no es solo una meta, también es un principio, para nosotros como institución a partir de Frankfurt se empieza a estabilizar y concretar acciones que deben permanecer en el tiempo, por ejemplo el CATED, línea de traducción, informar que se está trabajando en una línea de traducción específicamente de fragmentos y que apunta a Frankfurt pero son acciones que quedan permanentes, también, el derecho de autor, este año se están llevando a cabo una serie de actividades, entre está un Seminario de Derecho de Autor, también se está trabajando de un plan de capacitaciones de derecho de autor, a nivel de ministerio se esta trabajando en otra línea combatir la piratería junto con el Ministerio del Interior y la Subsecretaría del Delito. Les compartimos que estamos muy alineados con las medidas de esta comisión. En cuanto a la instancia de coordinación entre la Secretaria del Libro, Dirac y ProChile, tenemos una mesa en donde nos reunimos con Dirac, Prochile e Imagen de Chile, también vamos a incluir a otras instituciones, estamos en constante comunicación, todas las articulaciones de las ferias la hacemos hace años con ellos.
13. Pablo Jofre comenta sobre el catálogo editorial junto con el centro exportador, un catalogo puede ser una avanzadilla. Comenta que en su rol de traductor se guía por los catálogos de cultura de los países los cuales están todos en ingles, es decir un catalogo editorial en ingles sería muy funcional, se podría llegar a cualquier idioma.
14. Francisca Muñoz menciona lo precario de la industria en muchas partes de Chile, sobre todo en regiones, libros que no tienen ISBN, no tiene una corrección de estilo, no tiene diseño de portada, en ese anhelo para llegar a tener una representatividad nacional en Frankfurt, hoy no estamos en condiciones para ser representados por las 16 regiones, hay que tener en cuenta que Frankfurt es una feria, una instancia internacional enorme, para autores autogestionados, es difícil una participación en Frankfurt, se necesita tener un libro de calidad a nivel de esa feria, por eso hay una preocupación constante para tener capacitaciones, encuentros para los autores autopublicados que desconocen los derechos de propiedad intelectual, la necesidad de un ISBN, hay que explicar a estos autores que esta creación se transforme en un libro de calidad y luego se presente en una feria de ese nivel, que se pueda internacionalizar.
15. Pablo Jofre concuerda con Francisca Muñoz y afirma que hay que diferenciar lo del ámbito del intercambio cultural (el intercambio entre dos ámbitos literarios distintos) y la comercialización del libro chileno, que se genere un intercambio entre escritores, en el marco de Frankfurt existe un Frankfurt off, revisar todas las actividades literarias que se

hace ahí, están todos los editores, escritores que se mantienen aquí, hay intercambio cultural.

16. Desde la Secretaría del Libro y la Lectura, Lidice Varas, reconoce la necesidad de revisar las metas institucionales, especialmente las que son deudas y ver también las urgencias. A propósito de la línea de traducción, estamos fortaleciendo esta línea, lo que sugiere también la necesidad de abordar el mandato de remuneración justa, que está textual en la medida específica y que será parte del análisis para evaluar con indicadores pertinentes como hemos avanzado en esa línea.
17. Pablo Jofre menciona sobre la remuneración justa, de acuerdo al documento de estrategia de internacionalización, del poco margen de beneficio que tienen las editoriales independientes, la industria editorial como está ahora no tiene márgenes de beneficios para pagar derecho de autores, se debería homologar el tema de participación en instancias públicas, no existe un tarifario en el sector, lo que queda es definir tarifas, la SECH no tiene una representación sindical para velar por esto. Tal vez AUCH podría compartir este tarifario.
18. Se le solicita a Marisol Espinosa si es posible compartir este tarifario para evaluar lo de la remuneración justa.
19. Kathy Cádiz informa que en Chile tenemos la ley antimonopolio, por lo tanto como institución solo podemos sugerir el precio de mercado, pero a nivel de asociaciones gremiales no podemos tener tarifas, en relación al uso de traductores profesionales para la traducción de libros y para poder tener un pago justo, de acuerdo al poco margen de ganancias de las editoriales, cada vez se hace difícil que un traductor profesional pueda recibir una remuneración justa, cuando un libro breve sus honorarios están por sobre los \$3.000.000.- y es algo que las editoriales sobre todo las que están comenzando no están dispuestas a pagar. No hay actualmente conocimiento del pago nacional de las traducciones.
20. Desde la Secretaría del Libro y la Lectura, Lidice Varas, reconoce que respecto al rol de las comisiones en estas instancias bidireccionales, como Estado vamos avanzando y vemos como cada uno de las instituciones representadas pueden colaborar en complementar, informar y vincular el trabajo específico. En cuanto a la precariedad de la industria de Chile es importante que hoy día que hablamos de Frankfurt y parece que estamos en un nivel muy avanzado, sin embargo, debemos mirar hacia dentro y ver cómo aportar a la autoediciones, relevar el rol y la profesionalización de un sector, por tanto, se debe generar

un trabajo específico en donde la sociedad civil debe colaborar, en particular a propósito del proceso de levantamiento de información en el que nos encontramos.

21. Pablo Jofre en relación a la poca presencia de agentes literarios en Chile, se podrían reemplazar a través de un centro exportador con un catálogo online, podría venir a equilibrar esa ausencia de agentes literarios.
22. María Eliana Aguayo menciona la precariedad de la industria editorial, lo que pasa en regiones, lo lejos que estamos. Cuando se habla de remuneración justa de las editoriales independientes, los beneficios son tan bajos que no existe la disponibilidad para pagar una traducción, revisión de imágenes y de la edición. También se podría hablar de apoyo a los autores autogestionados para tener un trabajo de calidad, que haya una medida para apoyar a la edición nacional.
23. Nicolás Buron es importante que desde las políticas públicas, desde la Secretaría del Libro, desde las Seremías, desde las universidades de regiones y otras instituciones que son fundamentales para crear la base de un programa de desarrollo para reducir esas brechas de desigualdades, principalmente a nivel de los que hacen autoedición y traducciones.
24. Alejandra Chacoff menciona que es importante que se retome el CATED porque es un complemento para el Programa de apoyo a la traducción, los editores extranjeros piden catálogos, recomendaciones. Desde DIRAC se envían los catálogos realizados por el ministerio de los 25 años de los Premios Literarios de Mejores Obras Literarias, a modo de orientación, también los que existen en el ámbito del comics, y lo que se va a complementar con el catálogo que se está preparando sobre todo de las traducciones hechas. En relación a la remuneración justa de los traductores, de acuerdo a la experiencia de DIRAC hay tarifas que varían de país en país, dependiendo de los idiomas también, finalmente la tarifa de los traductores va a depender mucho de la trayectoria. Dentro de la documentación que se solicita para proteger al traductor se está solicitando boleta de los traductores, eventualmente se dice en las bases que se debe colocar el nombre de los traductores en la portada de los libros en un lugar destacado, para destacar el trabajo de los traductores(as). Lo importante es el compromiso de publicación, entonces nosotros pedimos la copia de la boleta del traductor para evitar casos de doble contrato. No hemos tenido reclamos de los traductores, por otra parte estamos constantemente monitoreando.
25. Pablo Jofre tenemos la industria editorial por un lado y la internacionalización por otro, tal vez sería bueno poder separar en subcomisiones para ir directamente al tema.

26. Desde la Secretaría del Libro y la lectura se comparte la necesidad abordar las dos dimensiones de la CT: Industria e Internacionalización y los desafíos concretos en cada uno de estos dos ámbitos. Para ello se propone que en cada sesión se aborden los temas comunes y luego dividir a los miembros en subcomisiones. La próxima sesión que nos reunamos podamos trabajar directamente en estas dos subcomisiones. Revisar documento de subcomisiones [acá](#).
27. Pablo Jofre indica que la idea es que Frankfurt no se coma a esta comisión de internacionalización, hay un tema a largo plazo.
28. Desde la Secretaría Ejecutiva se sugiere que Frankfurt sea un tema transversal de ambas comisiones porque hoy estamos en un proceso de construcción de ese camino y necesitamos retroalimentación, recoger de todos, sus dimensiones, apreciaciones hasta que tengamos esto recopilado. Posteriormente se podría definir una subcomisión específica ligada a Frankfurt con tareas más concretas.  
  
Cada subcomisión revisará sus medidas específicas y generaremos un plan de trabajo con foco para cada una de ellas. La priorización de acciones está muy centrada en la internacionalización y menos en industria, y ésta tiene un gran desafío respecto de cuáles son esos temas que le competen para tener un trabajo equilibrado.  
  
Se recuerda que en el calendario se actualizarán las fechas de las próximas sesiones, lo mismo pasará con el link de reuniones se modificará y se les enviara próximamente.
29. Sebastian Santander menciona que al derivar a otras comisiones, en el caso que se crucen temas, es importante que se sociabilicen con las otras comisiones, no se pierda ese diálogo, para que sea un trabajo mancomunado.
30. Pablo Jofre menciona que todos los coordinadores participarán en todas las comisiones, para no repetir los temas entre las comisiones.
31. Lidice Varas por parte de la Secretaría del Libro dar las gracias por la participación de todos.
32. Pablo Jofre recordar que hay otra reunión y que inviten a todas las personas que les interese este ámbito; editores, agentes literarios, autores, muchas gracias.

## ACUERDOS GENERALES

- 1.- [Compartir el calendario 2024 con las modificaciones de las fechas sesiones de las Comisiones Técnicas](#). El calendario puede sufrir modificaciones, revisar continuamente.
- 2.-Enviar por correo a [lidice.varas@cultura.gob.cl](mailto:lidice.varas@cultura.gob.cl) los nombres de representantes y/o agrupaciones que son importantes de incorporar como miembros de esta comisión para que en las sesiones podamos tener una mayor representatividad.
- 3.-Separar la comisión de Industria e Internacionalización en dos subcomisiones; primero veremos los temas comunes y luego separamos el trabajo en subcomisiones para cada una de estas dos dimensiones. La Secretaría del Libro dejará las medidas asociadas específicas por cada una de las subcomisiones. Los miembros de las comisiones deben indicar en este [documento](#) en cual subcomisión trabajarán.

## ACCIONES A DESARROLLAR

1. Evaluar cómo se retomará el trabajo del proyecto CATED (Catálogo Editorial Chileno) el que busca poner a disposición de usuarios nacionales e internacionales información para la promoción de la producción nacional de libros, puede ser de gran ayuda para todas las medidas de la comisión de Industria e Internacionalización.
2. Realización del seminario CONTEC Chile 2024, el encuentro presencial de la Feria del Libro de Frankfurt que reúne a expertos de distintos países en torno al libro y las industrias creativas, a realizarse los días 9, 10 y 11 de julio, en el Centro Cultural La Moneda en Santiago, se abordarán temas como audiolibro, inteligencia artificial, entre otros.
3. Apoyar la línea de traducción, con foco en la traducción al inglés y alemán, para ello se está revisando y diseñando las bases que permitan fortalecer esta línea, específicamente de fragmentos.